Hermann Schmidt,

Fariĝas aŭtuno

tradukita de Manfredo Ratislavo

Blovas malvarme el la orient'
Super kamparo kaj maro la vent',
Kantas ĝemante tra l' griza malklar'
De la aero, samkiel la mar'.

Peze animon kaj koron nun ĝi
Premas, tristigas ja min tio ĉi.
Tamen kun ia tre forta dezir'
Tiras min al la vad-maro sopir'.

Traduko de la Frisa poemo "Hat uur hārefst" de HERMANN SCHMIDT *(∗1901-11-10 – †1979-03-10) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2003-11-17.*

Arg-87-176 (2003-12-15 21:10:34)

La publikigo de la originaj frisa kaj germana versioj kaj de la Esperantigo okazas kun afabla permeso de sinjorino Ose Cohnen (Hebbelstr. 3, D-25980 Westerland/Sylt), la filino de la poeto. Ŝi donis al mi, Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff), en 2003-12-15 telefone la permeson de publikigo.

Hermann Schmidt,

Es wird Herbst

tradukita de Hermann Schmidt

Ostwind fährt hin über Wiesen und Meer,
Singt durchs Riedgras, so kalt und so leer,
Ächzt von den Stürmen, dem Winter, dem Schnee,
Trübe die Luft und so grau wie die See.

Ach, wie auf Herzen und Seelen das drückt.
Nichts, was gelassen und ruhig jetzt glückt.
Dennoch voll Sehnsucht, mit ruhlosem Sinn,
Zieht es im Herbst mich zum Wattenmeer hin.

Traduko de la Frisa poemo "Hat uur hārefst" de HERMANN SCHMIDT *(∗1901-11-10 – †1979-03-10) en la Germanan de* HERMANN SCHMIDT *(∗1901-11-10 – †1979-03-10).*

Arg-87-175 (2003-12-15 20:32:11)

La poeto Hermann Schmidt faris tiun ĉi tradukon en la germanan lingvon mem. Der Verfasser der sylterfriesischen Urfassung hat diese Übertragung in Deutsche selbst verfasst. Die Veröffentlichung in dieser Internetzdatenbank erfolgt mit freundlicher Genehmigung von Frau Ose Cohnen, Hebbelweg 3, D-25980 Westerland/Sylt, der Tochter des Verfassers Hermann Schmidt.